|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Dodatek č. 1 k Rámcové dohodě č. 2022/S/420/0280** | | **Amendment No. 1 to the Master Agreement No. 2022/S/420/0280** | |
|  |  | |
| mezi | by and between | |
|  |  | |
| **Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism** | **Česká centrála cestovního ruchu (Czech Tourist Authority) – CzechTourism** | |
|  |  | |
| **a** | **and** | |
|  |  | |
| **VF Worldwide Holdings Ltd.** | **VF Worldwide Holdings Ltd.** | |
|  |  | |
| číslo smlouvy objednatele: | Client’s Agreement number: | |
| číslo smlouvy poskytovatele: | Provider’s Agreement number: | |
|  |  | |
| Dodatek č. 1 | Amendment No. 1 | |
| uzavřený podle ustanovení § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) | entered into pursuant to Section 1746(2) et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the “Civil Code") | |
|  |  | |
| Smluvní strany | The Parties | |
| Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism | Česká centrála cestovního ruchu (Czech Tourist Authority) – CzechTourism | |
| příspěvková organizace Ministerstva pro místní rozvoj České republiky | a contributory organisation of the Ministry for Regional Development of the Czech Republic | |
|  |  | |
| se sídlem: Štěpánská 567/15, Praha 2 – Nové Město 120 00 | Registered seat: Štěpánská 567/15, Prague 2 – Nové Město 120 00 | |
| IČ: 49 27 76 00 | Company ID No.: 49 27 76 00 | |
| DIČ: CZ 49 27 76 00 | Tax Reg. No.: CZ 49 27 76 00 | |
| zastoupená: XXX, Ph.D., ředitelem ČCCR – CzechTourism | represented by: XXX, Ph.D., Managing Director of ČCCR – CzechTourism | |
|  |  | |
| (dále jen „Objednatel“) | (hereinafter the ‘‘Client’’) | |
|  |  | |
| a | and | |
|  |  | |
| Firma: VF Worldwide Holdings Ltd. | Company name: VF Worldwide Holdings Ltd. | |
| Zapsanou v obchodním rejstříku vedeném DMCC Dubai ve Spojených arabských emirátech | Incorporated in the Commercial Register maintained by DMCC Dubai in the United Arab Emirates | |
| Sídlo: Unit No: 3101-A JBC1 Plot No: JLT-PH1-G2A Jumeirah Lakes Towers Dubai UAE | Registered seat: Unit No: 3101-A JBC1 Plot No: JLT-PH1-G2A Jumeirah Lakes Towers Dubai UAE | |
| Zastoupená: XXX | Represented by: XXX | |
| Head – Tourism Services | Head – Tourism Services | |
| IČ: DMCC97249 | Company ID No.: DMCC97249 | |
| DIČ: 100341125100003 | Tax Reg. No.: 100341125100003 | |
| Poskytovatel je plátce DPH: Ano | The Provider is a VAT payer: Yes | |
| Bankovní spojení: č. účtu: | Bank details: account number | |
| Číslo účtu: XXX | Account number: XXX | |
| Jméno banky: Citibank N.A | Name of the bank: Citibank N.A | |
| PO Box 749 | PO Box 749 | |
| Ulice: OUD METHA ROAD | Street Address: OUD METHA ROAD | |
| IBAN No: AE150211000000101759016 | IBAN No: AE150211000000101759016 | |
| SWIFT: CITIAEAD | SWIFT: CITIAEAD | |
| Město: Dubai, UAE | City: Dubai, UAE | |
|  |  | |
| (dále jen „Poskytovatel“) | (hereinafter the “Provider”) | |
|  |  | |
| **(společně též jako „smluvní strany“)** | **(collectively hereinafter referred to as the ‘‘Parties’’)** | |
|  |  | |
|  |  | |
| uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tento Dodatek č. 1 | On the below day, month and year, the Parties to the Agreement enter into this Amendment No. 1 | |
| k Rámcové dohodě | to the Master Agreement | |
| (dále jen **„Dodatek“**) | (hereinafter referred to as the ‘‘**Amendment**’’) | |
|  |  | |
| 1. Předmět Dodatku | Art. 1 Subject of the Amendment | |
| 1.1. Dne 5.10.2022 uzavřely smluvní strany Rámcovou dohodu, jejímž předmětem je závazek Poskytovatele zajistit pro Objednatele služby spojené se zajištěním chodu zahraničního zastoupení druhého stupně na Blízkém východě a v Izraeli a závazek Objednatele uhradit Poskytovateli za tyto služby smluvní odměnu, na straně druhé (dále jen „Dohoda“). | 1. 1. On 5 October 2022, the Parties entered into Master Agreement, the subject of which is the Provider's obligation to provide the Client with services related to the operation of the second tier foreign representation in the Middle East and Israel and the Client's obligation to pay the Provider a contractual fee for these services (hereinafter referred to as the "Agreement"). | |
|  |  | |
| 1.2. Smluvní strany se dohodly na změně Dohody, takto: | 1. 2. The Parties have agreed to amend the Agreement as follows: | |
|  |  | |
| v článku II. odst. 2.1.1. písm. A se ruší ustanovení: | in Article II, paragraph 2.1.1.A, the following provision is deleted: | |
| „Poskytovatel je zároveň v Izraeli povinen personálně zajistit chod Českého domu v Jeruzalémě (Hebron Rd. 11, Jeruzalém) formou přítomnosti stážisty na denní bázi – minimálně 4 hodiny denně vč. zajištění a úhrady pracovního vybavení (notebook, telefon apod.). Zodpovědnost za úhradu a zajištění prostor kanceláře v Českém domě plně přebírá Objednatel.“ | The Provider is also obliged to ensure in Israel the operation of Czech House in Jerusalem in terms of staffing (Hebron Rd. 11, Jerusalem) by the presence of an intern on a daily basis — at least 4 hours per day, including the provision and payment of working equipment (laptop, telephone, etc.). The Client shall take over liability for the payment and ensuring of the office premises in Czech House.” | |
|  |  | |
| **2. Práva a povinnosti smluvních stran** | **Art. 2 Rights and Obligations of the Contracting Parties** | |
| 2.1. Smluvní strany se dohodly, že tímto Dodatkem se mění čl. II. odst. 2.1.1. písm. A) tak, že jeho nové znění je následující: | 2. 1. The Parties agree that this Amendment amends Article II, paragraph 2.1.1(A) to read as follows: | |
|  |  | |
| „Kanceláře: minimálně dva samostatní account manageři budou působit v Dubaji, a Tel Avivu. Pronájem kancelářských prostor je považován za náklad Poskytovatele, který je zahrnut v nabídkové ceně.*“* | “Offices: at least two separate account managers will be based in Dubai and Tel Aviv. The rental of office space is considered a Provider’s cost, which is included in the tender bid price.” | |
|  |  | |
| *2.2.* Ostatní ustanovení Dohody zůstávají beze změn. | *2. 2.* The remaining provisions of the Agreement remain unchanged. | |
|  |  | |
| 3. Závěrečná ustanovení | Art. 3 Final Clauses | |
| 3.1. Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jeho zveřejnění v registru smluv. | 3. 1. This Amendment comes into force on the day of its signing by both Parties and takes effect on the day of its publication in the Register of Contracts. | |
| 3.2. Změny tohoto Dodatku jsou možné pouze na základě dohody obou smluvních stran formou písemných dodatků. | 3. 2. Any changes in this Amendment are only possible based on agreement between the parties in the form of written amendments. | |
| 3.3. Tento Dodatek je vyhotoven ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. | 3. 3. This Amendment has been executed in two counterparts, of which each Party shall obtain one. | |
| 3.4. Tento Dodatek a vztahy z něj vyplývající se řídí právním řádem České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. | 3. 4. This Amendment and the relationships resulting from this Amendment are governed by the legal rules of the Czech Republic, particularly by Act No. 89/2012, the Civil Code. | |
| 3.5. Smluvní strany prohlašují, že si tento Dodatek přečetly, že s ním souhlasí a na důkaz své pravé a svobodné vůle připojují své podpisy. | 3. 5. The Parties declare that they have read the Amendment 1, agree to it, and in witness of their true and free will, they affix their signatures. | |
|  |  | |
|  |  | |
|  |  | |
| Objednatel: | Client: | |
|  |  | |
| V Praze dne | In Prague, dated | |
| viz datum elektronického podpisu | see date of electronic signature | |
|  |  | |
|  |  | |
| ……………………………… | ……………………………… | |
| Česká centrála cestovního ruchu-  CzechTourism | Česká centrála cestovního ruchu –  CzechTourism | |
| XXX | XXX | |
| Ředitel ČCCR – CzechTourism | Director of ČCCR – CzechTourism | |
|  |  | |
| Poskytovatel: | Provider: | |
|  |  | |
| V Dubaji dne | In Dubai on | |
| viz datum elektronického podpisu | see date of electronic signature | |
|  |  | |
|  |  | |
|  |  | |
| ……………………………… | ……………………………… | |
| VF Worldwide Holding Ltd. | VF Worldwide Holding Ltd. | |
| XXX | XXX | |
| Head – Tourism Services | Head – Tourism Services | |